



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«Иркутский государственный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «ИГУ»)**  
Международный институт экономики и лингвистики  
Кафедра европейских языков

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**  
по дисциплине **Б1.В.03 «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»**

направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)»

Иркутск, 2024

Одобен  
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г, регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,*  
*канд. филол. наук, доцент*



Разработчик *Родионова О. Ю., ст. преп. кафедры лингвистики*  
*и лингводидактики*

подпись

## ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

по учебной дисциплине

Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода»

направление подготовки – 45.02.03 «Лингвистика»

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)»

### 1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (курс 3 семестры 5,6; курс 4 семестры 7, 8):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
ПК-1	Способен организовать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы	<b><i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i></b> Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы, разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием ИКТ)	Знает: - основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с английского на русский, - особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов; Умеет: - использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой принадлежности, - грамотно применять переводческие приемы и стратегии; - пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода; Владеет: - навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.
		<b><i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i></b>	Знать

		Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Уметь применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения Владеть способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования
--	--	---	---

## 2. Текущий контроль

### 2.1. Программа оценивания контролируемой компетенции ПК-1

Тема или раздел дисциплины <sup>1</sup>	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС <sup>2</sup>	
					ТК <sup>3</sup>	ПА <sup>4</sup>
1. Тема 1. Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<b>Знает:</b> способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.	Распознает в англоязычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций китайского	ТК	

		<p><b>Умеет:</b> переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.</p>	адекватно о перевода на русский язык.	языка на русский язык.		
2. Тема 2. Особенности и китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	<i>ИДК<sub>ПКЛ.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, прием смыслового развития (перифразирования/синонимии), прием антонимичного перевода, существительных широкой семантики, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, модальных глаголов.</p> <p><b>Умеет:</b> передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; применять приемы работы со словарями разных типов.</p>	Распознает в англоязычных текстах лексические явления по пройденным темам и применяет способы их адекватно о перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений китайского языка на русский язык.	ТК	
3. Тема 3. Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование	<i>ИДК<sub>ПКЛ.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Средства выделения членов предложения в английском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в</p>	Распознает в англоязычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций		ПА

навыков грамматического анализа и перевода.		предложении.  <b>Умеет:</b> переводить инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения английского языка на русский язык; инверсию в структуре английского предложения; передавать модальность в переводе.	способы их адекватного перевода на русский язык.	китайского языка на русский язык.		
4. Тема 4. Формирование навыков и умений письменного перевода.	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<b>Знает:</b> способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, препозитивных атрибутивных словосочетаний, фразеологических словосочетаний.  <b>Умеет:</b> Переводить на русский язык препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.	Распознает в англоязычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений китайского языка на русский язык.	ТК	
5. Тема 5. Формирование навыков последовательного перевода.	<i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>	<b>Знает:</b> степени сравнения прилагательных.  <b>Умеет:</b> использовать прилагательные с предлогами.  <b>Владеет:</b> навыками употребления условных предложений II типа.	Применяет пройденный материал. Реализует коммуникативную ситуацию	При оценивании учитывается качество применения лексического и грамматического материала по пройденным темам.	ТК	
6. Тема 6. Формирование навыков	<i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>	<b>Знает:</b> строение предложения, порядок слов в предложении.	Осуществляет эквивалентный	При оценивании учитывается степень		ПА

двустороннего перевода.		<p><b>Умеет:</b> определить главные и второстепенные члены предложения.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками письменного перевода грамматических и лексических конструкций по пройденным темам.</p>	письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык.	эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.		
1. Тема 1. Лексические трудности в переводе китайского текста.	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.</p> <p><b>Умеет:</b> переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.</p>	Распознает в китайско-язычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций китайского языка на русский язык.	ТК	
2. Тема 2. Переводческие трансформации.	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> способы и приемы достижения адекватности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, прием смыслового развития (перефразирования/синонимии), прием антонимичного перевода, существительных широкой семантики, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, модальных</p>	Распознает в китайско-язычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений китайского языка на русский язык.	ТК	

		<p>глаголов.</p> <p><b>Умеет:</b> передавать имена собственные, географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; применять приемы работы со словарями разных типов.</p>				
3. Тема 3. Синтаксические трудности в переводе китайского текста.	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя. Средства выделения членов предложения в китайском и русском языках. Соотношение слов - коннекторов синтаксической связи в предложении.</p> <p><b>Умеет:</b> переводить инфинитивные конструкции, причастные и деепричастные обороты и предложения китайского языка на русский язык; инверсию в структуре китайского предложения; передавать модальность в переводе.</p>	Распознает в китайско-язычных текстах грамматические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода грамматических конструкций китайского языка на русский язык.		ПА
4. Тема 4. Особенности перевода художественного текста.	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> способы и приемы достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц, основные виды лексических трансформаций, препозитивных атрибутивных словосочетаний, фразеологических словосочетаний.</p> <p><b>Умеет:</b></p>	Распознает в китайско-язычных текстах лексические языковые явления по пройденным темам и применяет способы их адекватного перевода на русский язык.	При оценивании учитывается качество применения правил перевода лексических явлений китайского языка на русский язык.	ТК	

		Переводить на русский язык препозитивные атрибутивные словосочетания, фразеологические словосочетания.				
5. Тема 5. Особенности и перевода научного текста.	ИДК <sub>ПК1.2</sub>	<b>Знает:</b> степени сравнения прилагательных. <b>Умеет:</b> использовать прилагательные с предлогами. <b>Владеет:</b> навыками употребления условных предложений II типа.	Применяет пройденный материал. Реализует коммуникативную ситуацию	При оценивании учитывается качество применения лексического и грамматического материала по пройденным темам.	ТК	
6. Тема 6. Особенности и перевода общественно-политического текста. Газетный текст	ИДК <sub>ПК1.2</sub>	<b>Знает:</b> правила образования условных предложений III типа. <b>Умеет:</b> применять правила образования причастий I и II. <b>Владеет:</b> навыками использования моделей управления глаголов.	Применяет пройденный материал. Реализует коммуникативную ситуацию	При оценивании учитывается качество применения лексического и грамматического материала по пройденным темам.	ТК	
7. Тема 7. Особенности и перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.	ИДК <sub>ПК1.2</sub>	<b>Знает:</b> строение предложения, порядок слов в предложении. <b>Умеет:</b> определить главные и второстепенные члены предложения. <b>Владеет:</b> навыками письменного перевода грамматических и лексических конструкций по пройденным темам.	Осуществляет эквивалентный письменный перевод текстов с китайского языка на русский язык.	При оценивании учитывается степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.		ПА

## 2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций. Грамматические трансформации и перевод некоторых синтаксических конструкций.</p> <p><b>Умеет:</b> переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; личные, неопределенно-личные, эмфатические, безличные и страдательные конструкции на русский язык.</p>	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> основы грамматики изучаемого языка.</p> <p><b>Умеет:</b> грамматически правильно оформлять свою речь на китайском языке в ситуациях различной коммуникативной направленности.</p> <p><b>Владеет:</b> полученными грамматическими навыками для осуществления профессионального и академического общения.</p>	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b> терминологию на китайском языке в изучаемой и смежных областях знаний.</p> <p><b>Умеет:</b> использовать</p>	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.

	китайский язык в межличностном общении и деловой коммуникации.		
<i>ИДК</i> <sub>ПК1.1</sub>	<b>Владеет:</b> навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, деловом общении на иностранном языке.	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК</i> <sub>ПК1.2</sub>	<b>Владеет:</b> навыком перевода законченных высказываний.	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК</i> <sub>ПК1.2</sub>	<b>Знает:</b> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <b>Умеет:</b> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.
<i>ИДК</i> <sub>ПК1.2</sub>	<b>Владеет:</b> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования	Перевод текста	Обучающийся выполняет письменный перевод текста по пройденным темам.

### Критерии оценки результатов выполнения тестов

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
От 0 до 59 баллов. Необходима значительная дальнейшая работа для успешного прохождения теста.	От 60 до 70 баллов. Выполнение теста удовлетворяет минимальным критериям.	От 71 до 85 баллов. В целом правильная работа с определенным допустимым количеством ошибок.	От 86 до 100 баллов. Отличное выполнение теста с незначительным количеством несущественных ошибок.

### Внеаудиторная самостоятельная работа

№ 1 Тема работы: Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 2 Тема работы: Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 3 Тема работы: Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 —

2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 4 Тема работы: Формирование навыков и умений письменного перевода.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 5 Тема работы: Формирование навыков последовательного перевода.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 6 Тема работы: Формирование навыков двустороннего перевода.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 1 Тема работы: Лексические трудности в переводе китайского текста. Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В.

Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 2 Тема работы: Переводческие трансформации.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 3 Тема работы: Синтаксические трудности в переводе китайского текста.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 4 Тема работы: Особенности перевода художественного текста.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 5 Тема работы: Особенности перевода научного текста.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 6 Тема работы: Особенности перевода общественно-политического текста. Газетный текст.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 7 Тема работы: Особенности перевода текста, связанного с торгово-экономической тематикой.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: перевод текста.

Информационные источники: Войцехович, И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учебник для вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - 2-е изд., испр. - М.: АСТ ; [Б. м.] : Восток-Запад, 2008. - 525 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-5-17033495-7 (53 экз.).

Задоевко, Т. П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т. П. Задоевко, Ш. Хуан ; ответственный редактор В. В. Круглова. — 6-е изд. — Москва : ВКН, 2019 — Часть 2 — 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-7873-1481-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163172> (65 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, выполнить перевод текста по пройденным темам. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

### **Критерии оценки выполнения внеаудиторной самостоятельной работы**

**«отлично»** студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

**«хорошо»** студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;

- при изложении были допущены 1-2 несущественные ошибки, которые он исправляет после замечания преподавателя;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«удовлетворительно» студент получает, если:

- работа выполнена не в полном объеме; учтены не все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно;
- знает и понимает основные положения данной темы, но допускает неточности;
- затрудняется при ответах на вопросы преподавателя.

«неудовлетворительно» студент получает, если:

- работа не выполнена; требования к данной работе не учтены; работа оформлена неаккуратно и безграмотно;
- не отвечает на вопросы преподавателя.

### 3. Промежуточная аттестация

По дисциплине Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода» предусмотрены следующие формы промежуточной аттестации:

Очная форма обучения зачёт в 5 семестре, экзамен в 6 семестре; зачёт в 7 семестре, экзамен в 8 семестре.

#### 3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компетенции	Код оцениваемого индикатора	Результаты обучения	Показатели
ПК-1	<i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	<p><b>Знает:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные приемы и переводческие стратегии, необходимые для осуществления процесса перевода с английского на русский,</li> <li>- особенности основных видов перевода (устного и письменного), а также жанров текстов;</li> </ul> <p><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использовать иностранный язык для осуществления устного и письменного перевода текстов различной жанровой</li> </ul>	<p>Применяет правила перевода грамматических и лексических конструкций китайского языка на русский язык.</p> <p>Демонстрирует высокую степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.</p>

		<p>принадлежности,  - грамотно применять переводческие приемы и стратегии;  - пользоваться справочной литературой, словарями; выполнять предпереводческий анализ текстов и верификацию перевода;  <b>Владеет:</b>  - навыками применения основных переводческих приемов в письменном и устном переводе адаптированных и оригинальных текстов различной жанровой принадлежности.</p>	
ПК-1	<i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>	<p><b>Знает:</b>  - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели) в профессиональном контексте, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• грамматические структуры, характерные для устной и письменной профессионально-ориентированной коммуникации;</li> <li>• общую, деловую и лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной направленности;</li> <li>• интернациональную лексику;</li> <li>• терминологическую лексику;</li> <li>• правила речевого</li> </ul>	<p>Применяет правила перевода грамматических и лексических конструкций китайского языка на русский язык.  Демонстрирует высокую степень эквивалентности перевода отдельных языковых форм и текста в целом.</p>

		<p>этикета;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• регистры (стили) общения, в том числе характерные для профессионального общения;</li> <li>• языковые особенности информационных интернет-сообщений.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Умеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации;</li> <li>• воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера;</li> <li>• осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор, анализ данных, необходимых для решения условно-профессиональных задач;</li> <li>• работать со справочной литературой и другими источниками информации;</li> <li>• представлять англоязычную информацию профессионального характера в виде перевода, пересказа, краткого изложения, плана.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Владеет:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• всеми видами речевой деятельности –</li> </ul>	
--	--	--	--

		<p>говoreние, слушание, чтение, письмо в профессиональном контексте;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• всеми видами чтения (изучающим, просмотровым, поисковым);</li> <li>• навыками аналитико-синтаксической переработки профессионально-значимой информации – перевод, аннотирование, реферирование, перекодирование информации;</li> <li>• навыками эффективной коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистре общения на английском языке;</li> <li>• навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, нейтральном и официальном общении на английском языке;</li> <li>• навыками литературной письменной и устной речи на русском языке;</li> </ul> <p>навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.</p>	
--	--	--	--

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода»

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции			
	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1 <i>ИДК<sub>ПК1.1</sub></i>	Не знает: - основные способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - основные способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.	Знает: - способы адекватной передачи на иностранный язык и обратно грамматических, лексических и синтаксических конструкций.
	Не умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 0-59 баллов за тесты.	Умеет: - частично эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 60-70 баллов за тесты.	Умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык, допуская некоторые неточности; -получает 71-85 баллов за тесты.	Умеет: - эквивалентно переводить лексические, грамматические и синтаксические конструкции на русский язык; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.
ПК-1 <i>ИДК<sub>ПК1.2</sub></i>	Не знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - частично языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).
	Не умеет: - использовать иностранный язык в межличностном	Умеет: - частично использовать иностранный язык в	Умеет: - использовать иностранный язык в	Умеет: - использовать иностранный язык в

	общении и/или деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 0-59 баллов за тесты.	межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 60-70 баллов за тесты.	общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 71-85 баллов за тесты.	общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.

### 3.3 Оценочные материалы, обеспечивающие диагностику сформированности индикаторов компетенций, заявленных в рабочей программе дисциплины

#### Оценочные материалы для текущего контроля

##### Демонстрационный вариант текста для перевода

1. 中华人民共和国位于亚洲东部。
2. 中国与朝鲜，俄罗斯，蒙古，印度，越南等国家为邻。
3. 中国第一大河长江长 6300 公里，为世界第三大河。
4. 其他主要河还有黄河。
5. 中国面积约 960 万平方公里。

##### Демонстрационный вариант теста для зачета

#### Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета)

*Промежуточный контроль (в форме зачета) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с русского на китайский язык, время выполнения 40 минут.*

#### ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕКСТА ДЛЯ ЗАЧЕТА (5 семестр)

Китайская зерновая корпорация «Шаоли» (г. Цзинань, КНР) гарантирует что качество отгружаемого товара по настоящему договору полностью соответствует международным стандартам и установленным в КНР государственным стандартам, а также подтверждаться сертификатами качества, выданными органом Товарной экспертизы страны Продавца. Поставляемые по настоящему договору шоколадные изделия «Витекс», именуемые в дальнейшем Товар, оплачиваются по ценам, определённые сторонами в дополнительных соглашениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора. В случае просрочки оплаты за полученную продукцию свыше 10 дней, Поставщик вправе прекратить приём заказов от Покупателя и приостановить (暫停) исполнение своих обязательств по настоящему договору до погашения (償清) Покупателем задолженности (欠款). В случае не поставки или недопоставки товара в срок указанный в п. 4.1. настоящего договора, Покупатель может установить дополнительный срок для исполнения Продавцом своих обязательств.

#### Критерии оценки результатов выполнения теста

Оценочное средство	Шкала оценивания
Перевод	<p>«зачтено» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки или студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«не зачтено» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>

#### Демонстрационный вариант теста для экзамена (6 семестр)

##### Характеристика оценки знаний

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

*Промежуточный контроль (в форме экзамена) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с*

*китайского на русский язык, время выполнения 40 минут. И с русского на китайский язык, время выполнения 40 минут.*

毫无疑问中俄两国互为最大的邻国，经济互补性强，合作潜力巨大。近年来，随着两国战略伙伴关系的稳步推进以及两国经济的持续增长，双边经贸合作快速稳定发展，贸易规模不断扩大，能源、科技、通信、金融、交通等各领域合作全面、深入开展，并取得了丰硕成果。

十分明显在贸易规模不断扩大的同时，中国对俄出口商品结构稳步改善。出口商品虽仍以服装、鞋类等轻纺产品为主，但机电产品和高新技术产品出口及占比均呈快速增长态势。

事实上两国边境地区经贸合作正从单一的易货贸易，扩大到资源开发、工程承包等经济技术和投资合作，并逐步建立起跨境生产加工基地、科技成果产业化园区，合作领域不断扩大。

应该说在中俄关系中，能源合作是两国合作的重要领域，天然气更是其中的重中之重。2014年5月21日，在上海举行的“亚信峰会”期间，中俄两国签署了总额高达4000亿美元的《中俄东线天然气合作项目备忘录》，就此结束了长达10余年的天然气“世纪协议”谈判。

不难看出5月8日至10日，中国领导人将访问俄罗斯，两国元首将签署并发表关于深化全面战略协作伙伴关系、倡导合作共赢的联合声明。双方还将商讨中方丝绸之路经济带建设同俄方跨欧亚大通道建设、欧亚经济联盟发展对接合作等重大事宜。

总的来说中俄领导人定期会晤机制日益完善，为推动两国务实和人文合作全面快速发展发挥着重要作用，进一步促进了中俄两国实施的大规模经济改革进程，增进了两国人民福祉，提高了两国在国际舞台上的地位和影响力，有利于推动建立更加公正合理的国际秩序。

Китайская народная республика – это социалистическое государство. Форма правления КНР – это система собраний народных представителей. Собрание народных представителей – является высшим правовым органом Китая, поэтому Китай и называется Китайской народной республикой. Вторая статья конституции КНР гласит: «Вся власть в КНР принадлежит народу. Всекитайское собрание народных представителей и местные собрания народных представителей разных уровней являются органами, через которые народ осуществляет государственную власть».

Россия – это демократическое федеративное государство с президентско-республиканской формой правления. Законодательным и представительным органом государственной власти РФ является Федеральное собрание. Федеральное собрание делится на Совет федерации и Государственную думу.

Характеристика оценки знаний  
по дисциплине «Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)»

Оценочное средство	Шкала оценивания
--------------------	------------------

Перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p> <p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>
---------	--

### Демонстрационный вариант текста для перевода

练气功 中国的气功是一种独特的治病健身方法。近些年，练气功的人越来越多。不少外国人也对气功产生了兴趣。来中国以前，安德烈就听过广播里的介绍，看过一些关于气功方面的文章。到中国以后，他听朋友说，学校每天早上都有一些人在操场练气功。一天早上，他来到操场。看见操场上有三四十人在一个老人的带领下，正在练气功。他想这个人一定就是老师了。他在一边认真地看着。40多分钟后，大家练完了，人们陆续走了。安德烈走到老师面前说：“您好，老师。我是俄罗斯人，叫安德烈，我很喜欢中国的气功，想跟您学习。您看可以吗？”老师看看他，说：“练气功要坚持，连一门课都不能以逃。你能做到吗？”“能做到。”安德烈高兴地回答。“好！那从明天开始，跟大家一起练。不会的地方，我教你。”“是，老师。我一定每天都准时来。”从那天开始，每天早上，在操场上总能看到安德烈在认真地练气功。一年以后，他已经练得不错，但自己觉得还要多多练习。

### Демонстрационный вариант теста для зачета

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета 7 семестр)

*Промежуточный контроль (в форме зачета) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с русского на китайский язык, время выполнения 40 минут.*

### **ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕКСТА ДЛЯ ЗАЧЕТА**

练气功中国的气功是一种独特的治病健身方法。近些年，练气功的人越来越多。不少外国人也对气功产生了兴趣。来中国以前，安德烈就听过广播里的介绍，看过一些关于气功方面的文章。到中国以后，他听朋友说，学校每天早上都有一些人在操场练气功。一天早上，他来到操场。看见操场上有三四十人在一个老人的带领下，正在练气功。他想这个人一定就是老师了。他在一边认真地看着。

40多分钟后，大家练完了，人们陆续走了。安德烈走到老师面前说：“您好，老师。我是俄罗斯人，叫安德烈，我很喜欢中国的气功，想跟您学习。您看可以吗？”老师看看他，说：“练气功要坚持，连一门课都不可以逃。你能做到吗？”“能做到。”安德烈高兴地回答。“好！那从明天开始，跟大家一起练。不会的地方，我教你。”“是，老师。我一定每天都准时来”。从那天开始，每天早上，在操场上总能看到安德烈在认真地练气功。一年以后，他已经练得不错，但自己觉得还要多多练习。

### **ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ ВАРИАНТ ТЕКСТА ДЛЯ ЗАЧЕТА**

Китайская зерновая корпорация «Шаоли» (г. Цзинань, КНР) гарантирует что качество отгружаемого товара по настоящему договору полностью соответствует международным стандартам и установленным в КНР государственным стандартам, а также подтверждаться сертификатами качества, выданными органом Товарной экспертизы страны Продавца. Поставляемые по настоящему договору шоколадные изделия «Витекс», именуемые в дальнейшем Товар, оплачиваются по ценам, определённые сторонами в дополнительных соглашениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора. В случае просрочки оплаты за полученную продукцию свыше 10 дней, Поставщик вправе прекратить приём заказов от Покупателя и приостановить (暂停) исполнение своих обязательств по настоящему договору до погашения (偿清) Покупателем задолженности (欠款). В случае не поставки или недопоставки товара в срок указанный в п. 4.1. настоящего договора, Покупатель может установить дополнительный срок для исполнения Продавцом своих обязательств.

#### **Критерии оценки результатов выполнения теста**

Оценочное средство	Шкала оценивания
--------------------	------------------

Перевод	<p>«зачтено» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки или студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«не зачтено» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>
---------	---

### **Демонстрационный вариант теста для экзамена (8 семестр)**

#### Характеристика оценки знаний

по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

*Промежуточный контроль (в форме экзамена) осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины в форме перевода текста по изученным темам с китайского на русский язык, время выполнения 40 минут. И с русского на китайский язык, время выполнения 40 минут.*

Китайская зерновая корпорация «Шаоли» (г. Цзинань, КНР) гарантирует что качество отгружаемого товара по настоящему договору полностью соответствует международным стандартам и установленным в КНР государственным стандартам, а также подтверждаться сертификатами качества, выданными органом Товарной экспертизы страны Продавца. Поставляемые по настоящему договору шоколадные изделия «Витекс», именуемые в дальнейшем Товар, оплачиваются по ценам, определённым сторонами в дополнительных соглашениях, являющихся неотъемлемой частью настоящего договора. В случае просрочки оплаты за полученную продукцию свыше 10 дней, Поставщик вправе прекратить приём заказов от Покупателя и приостановить (暫停) исполнение своих обязательств по настоящему договору до погашения (償清) Покупателем задолженности (欠款). В случае не поставки или недопоставки товара в срок указанный в п. 4.1. настоящего договора, Покупатель может установить дополнительный срок для исполнения Продавцом своих обязательств.

现在有很多外国公司想要同中国公司建立业务关系。随着中国对外开放政策的贯彻，建立业务联系的渠道也越来越多了。

很常见的办法是举办著名种全国的博览会。很多种全国规模博览会不只是为了百姓办的，还有很多专家来参观。所有买方看好东西，可以当场购买样品，跟公司代表洽谈生意，订购货物。参展的公司争取吸引更多的客，满足买方的要求，所以生意应该不错，成交的机会也可多呢。例如，上星期一在展览中心已开始举行国际食品加工设备博览会。有二十多个国家和几家跨国大公司展出了自己的产品。每一家公司的工作人员对顾客都很热情，耐心地向客户介绍产品的特点和使用方法，同时还给顾客品尝他们生产的食品和饮料。各家公司还准备丰富多彩的广告材料，并向顾客赠送了小纪念品。还有一种办法，就是经过一朋友的介绍寻找中国伙伴。比如说，两年前我们通过了一个朋友的介绍，结识了一位访俄的中国贸易部负责人。经过他的推荐，我们的公司给上海的一家外贸公司写了一封信，还附上了我们需要订购的商品目录。没过多久那家公司给我们发来了邀请信，我们就这样来中国了。这是很方便的办法建立业务联系的渠道，但是它对某个公司不一定很合适。另外一种办法就是公司代表人也可以到中国驻莫斯科的商务外或中国驻莫斯科的商务中心向公司要一份中国各专业公司的介绍，在那儿也可以了解有关对华贸易做法和有关的中国国内规定。很可能那地方工作人员会帮助与中国有关公司建立直接的业务关系。当然公司代表人先要准备一些介绍他们公司业务范围的资料，附上他们希望在中国订购或同中国推销的产品目录。除了上面说的办法外，外国生意人也可以参观中国举行的交易会。比如：全中国最大的综合性出口商品交易会在广州举行，简称广交会，每年春秋两季各举行一次。春季交易会的时间是四月十五日到五月五日，秋季交易会的时间是十月十五日到十一月五日。还有中国东北的哈尔滨市每年也举行一次大型的交易会，简称哈交会。除了这种全国规模的活动以外，中国地方省，城市也常不定期举办一些单项商品或单类商品的专业性小型交易会。在那儿外国生意人可以参观某（一）些产品，同中国公司介绍，并且当场订货或签订合同。

也不少见的这种办法就是中国也派出贸易团组参加各种国际博览会或进行商业性访问。这样不仅可以同主办国的厂商洽谈贸易，还可以同其他国家的贸易和专业界人士进行交谈吸引投资。

当然不要忘记的是也可以采用函电往来的办法建立业务关系。

现代世界有很多机会和办法同中国公司建立业务关系。每一家外国公司可以自己选择采用对他们最合适的办法，这样一来他们生意一定会成功。

**Характеристика оценки знаний  
по дисциплине «Б1.В.03 «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)»**

Оценочное средство	Шкала оценивания
--------------------	------------------

Перевод	<p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p> <p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки).</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p>
---------	---